

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ СЛЕДСТВИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Следствие в языке и в науке занимает особое место. В причинно-следственных отношениях обнаруживается одна из наиболее общих закономерностей языка и мышления, без понимания которой невозможно осмыслить и выразить идеи взаимосвязи явлений, событий и предметов, существующей в природе, а следовательно, и в языке, так как язык есть отражение действительности.

Следствие в языке, как в реальной действительности, также и в науке – одна из важнейших категорий. Цель предпринимаемого исследования состоит в выявлении специфики средств реализации ФСП следствия в немецкоязычных текстах художественного стиля.

Многообразие способов и средств выражения категории следствия порождает разноречивые интерпретации ее лингвистического статуса. Наиболее обоснован взгляд на категорию следствия как функционально-семантическую. Лингвистическая категория следствия характеризуется широкой семантической вариативностью, связанной с разноплановой и сложной системой средств формального выражения.

Средства, обслуживающие категорию следствия в современном немецком языке, разнообразны и относятся к разным уровням языка – лексическому и грамматическому. На лексическом уровне следствие получает свое выражение глаголами и существительными с семантикой следствия. Для выражения конзекутивности на грамматическом уровне служат сложноподчиненные и сложносочиненные предложения.

Взяв за основу классификацию средств выражения следствия, предложенную немецкими грамматистами во главе с Й. Буша, на грамматическом уровне мы выделяем следующие средства выражения.

- Сложноподчиненное предложение – с союзом *so dass*:

*Sie erwarte, dass das noch in der kommenden Woche gelinge, **so dass** noch vor der internationalen Konferenz am 10. Und 11. Dezember, die den Pakt annehmen soll, ein Beschluss des Bundestags falle.*

- С союзом *dass* и коррелятом *so* в главном предложении:

*Die Empörung über Merkel ist **so** groß, **dass** Seehofer sogar das für Februar geplante Versöhnungstreffen zwischen CDU und CSU infrage stellt.*

- Сложносочиненное предложение с союзными наречиями *darum/deshalb*, и союзами *so, also*:

*Auch in großen Kliniken lässt sich die Zahl der Organspenden im Jahr an einer Hand abzählen. **Deshalb** sollen die Transplantationsbeauftragten jetzt für ihre Tätigkeit besser freigestellt werde.*

- Бессоюзные предложения:

*Sie lief sehr schnell, keiner konnte sie überholen. / Ihr schnelles Laufen war die Ursache dafür, dass keiner sie überholen konnte.*

На лексическом уровне функционально-семантическое поле следствия представлено глаголами и существительными с семантикой следствия (*kommen zu, führen zu, die Folge*), например:

***Die** wichtigste und allgemeinste **Folge** der Ohnmacht ist die Wut, die besonders durch ihre Ohnmächtigkeit gekennzeichnet ist.*

Основываясь на вышеупомянутой классификации средств выражения следствия, мы проанализировали 135 000 словоформ из произведений Г. Белля «Потерянная честь Катарины Блум», «Поезд прибывает по расписанию», «Чем кончилась одна командировка», в которых встретилось 124 случая употребления.

Исходя из полученных данных можно сделать вывод, что наиболее употребительным средством выражения следствия является сложноподчиненное предложение с союзом *dass* и коррелятом *so* (42,7 % – 53 случая употребления из 124).

Придаточное предложение с союзом *dass* и коррелятом *so* в главном предложении используется, если следствие в придаточном вытекает из особой степени обстоятельства в главном предложении.

Корреляты *so, derart* в этом случае используются для активизации экспрессивности, эмоционального воздействия, привлечения внимания адресата к последующей информации.

Особенностью коррелятов является ослабление собственно понятийного содержания и выдвижение на первый план эмоционального, субъективно-оценочного, образно-экспрессивного. Исходя из этого, наиболее ощутима эмоциональная выразительность в художественном стиле, что объясняется его функциями. Эмоциональность имеет двустороннюю, взаимозависимую направленность на предмет и на адресата речи. В случае направленности на предмет она составляет эмоциональную сторону высказывания, при направленности на адресата – повышает коммуникативное воздействие содержания

синхронно с процессом непосредственной коммуникации. Поэтому синтаксис речи художественного стиля носит отпечаток недостаточной продуманности и спонтанности, что проявляется в непоследовательности и небрежности.

Вполне закономерно, что автор художественного текста производит в соответствии с установкой на воздействие выбор и организацию речевых средств таким образом, чтобы они не просто передавали смысл, но и стимулировали эмоциональную реакцию адресата, что проявляется «в широком употреблении наиболее выразительных и эмоционально окрашенных языковых единиц». Адресат художественного текста – предполагаемый, а значит и восприятие им текста как бы отсрочено, т. е. автор ведет по всей канве создания текста (контекста) подготовку его рецепиенции в виде перлокутивного эффекта высказываемого, побуждающего к адекватному восприятию интенций субъекта речи, т. е. самого автора.

*Der Schmerz ist **so gewaltig, daß** er auf der Schwelle des Hauses steht und auf die Stelle der Straße blickt, wo er ohnmächtig geworden ist, der Schmerz ist **so groß, daß** er ihn nicht spürt.*

*Diese Sache ist seit gestern **so geheim, daß** wir seit heute früh keinerlei Informationen mehr von dort bekommen haben.*

*Er spricht jetzt leiser, ganz furchtbar leise, **so drohend leise, daß** Andreas lachen muß.*

Бессоюзные предложения и сложносочиненные предложения с союзным наречием *deshalb* представлены примерно с одинаковой частотой (21 и 17 случаев употребления).

*«Ich hab Angst», murmelt der Unrasierte noch in Andreas' Ohr, »Angst hab ich, Angst vor dem Tode, aber mehr Angst noch davor, zurückzufahren und zu ihr zu gehen, **deshalb** will ich lieber sterben. vielleicht schreib ich ihr.*

*Er war so lieb gewesen, und **deshalb** hatte sie ihm gar nichts von dem Ärger erzählt, weil er nicht das Gefühl haben sollte, er sei die Ursache irgendeines Kummers*

*Später wurde die Praxis geschlossen, das Haus beschlagnahmt, ich mußte mein Zimmer räumen.*

*Auch der zweite Zug ist abgefahren, der Bahnhof ist jetzt leer.*

Примечательно, что автор для выражения следственных отношений использует соединительный союз *und*, который не отмечается в классификации.

*Sein Vater sei im Bankfach **und** er könne mit den besten Anlagemöglichkeiten rechnen - mehr als fünfhundert Deutsche Mark.*

*Zur Sache selbst habe er nur noch folgendes zu sagen: er sei kein Künstler, habe auch keinen künstlerischen Ehrgeiz, er könne nur nachempfinden, nichts Eigenes schaffen, habe aber bei seinem Sohn eine Begabung festgestellt, **und** er habe sich bereit erklärt, an dieser Sache mitzuwirken.*

Все остальные средства выражения следствия в романе представлены в единичных случаях.

***Folge:** noch keine Magengeschwüre, aber Blornas Magen beginnt sich zu melden.*